

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI  
FILOSOFICKÁ FAKULTA  
KATEDRA ASIJSKÝCH STUDÍ

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

# **Překlad anglických filmových titulů do čínštiny**

Translation of English Movie Titles to Chinese

Hana Brzobohatá

Olomouc 2021

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Petr Janda

### **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem svou práci vypracovala samostatně a použila jsem pouze podklady (literaturu, projekty atd.) uvedené v seznamu.

Prohlašuji, že tištěná verze a elektronická verze práce jsou shodné.

Nemám závažný důvod proti zpřístupnění této práce v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) v platném znění.

Datum: 23.11.2021

---

Podpis

## ANOTACE

Práce se zabývá metodami překladatelských postupů užívaných při překládání anglických filmových názvů do čínštiny a jejich četností. Cílem práce je nalezení nejčastěji aplikovaného překladatelského postupu. Tento překladatelský postup se snažím nalézt pomocí analýzy vzorku 70 filmových názvů, jež byly převedeny z anglického originálu do čínského jazyka. Doplňujícím cílem je nalezení korelace mezi sémantickým významem znaků a filmového děje u názvů přeložených pomocí transliterace.

**Klíčová slova:** překlad; film; filmový trh; čínský film; výchozí jazyk; cílový jazyk;

**Počet stran:** 47

**Počet znaků (včetně mezer):** 61 980

**Počet titulů použité literatury:** 19

## ANNOTATION

The thesis deals with the methods of translation processes used in translating English film titles into Chinese and their frequency. The aim of the work is to find the most frequently applied translation process. I try to find this translation process by analyzing a sample of 70 film titles that have been translated from the English original into the Chinese language. The additional goal is to find a correlation between the semantic meaning of the characters and the film story for the names translated by transliteration.

**Key words:** translation; movie; movie market; chinese movie, source language; target language;

**Number of pages:** 47

**Number of characters (including spaces):** 61 980

**Number of titles of used literature:** 19

### **Poděkování**

Děkuji svému vedoucímu Mgr. Petru Jandovi za obětavou pomoc a podnětné připomínky, které mi během práce poskytoval.

# Obsah

Ediční poznámka .....	6
Úvod .....	7
1 Metodologie práce .....	9
2 Teoretická část.....	10
2.1 Hollywood v Číně na začátku nového tisíciletí .....	10
2.2 Překladatelské postupy .....	12
2.3 Užití překladatelské postupy .....	16
2.3.1 Transliterace .....	17
2.3.2 Explicitace.....	17
2.3.3 Doslovný překlad .....	17
2.3.4 Sémantický překlad.....	17
2.3.5 Idiomatický překlad .....	17
2.3.6 Substituce .....	17
2.3.7 Volný překlad.....	18
3 Praktická část.....	19
4 Závěrečná analýza .....	39
5 Závěr.....	41
6 Abecední seznam filmů.....	43
7 Bibliografie.....	46

## Ediční poznámka

Pro přepis čínských znaků jsem používala čínskou standardizovanou transkripci *pinyin*.

## Úvod

Překlad odedávna hraje důležitou roli ve vývoji lidské civilizace, jeho prostřednictvím lidé získávali možnost obohatit svůj kulturní rozhled a vzdělanost. V současnosti umožňuje úspěšnou mezikulturní komunikaci a překonávat vzájemné jazykové a kulturní bariéry. Často si ani neuvědomujeme, jak vysoce překladová naše kultura je. Ročně se přeloží nesčetně stran administrativních textů, nevyčísitelné množství stran v publicistice a zpravodajství, značná je také produkce populární a populárně-naučné literatury. (Levý 1963: 11) Proto hraje překlad a jeho kvalita zásadní úlohu při předávání informací mezi výchozí a cílovou kulturou. (Zehnalová 2015: 7)

Jiří Levý ve své knize *Umění překladu* (1963) zmiňuje náležitosti překladu knižních názvů, které se dají v mnohém aplikovat na způsob překladů názvů filmových. Název knihy a filmu má být zpravidla krátký, výrazný a má mít snadno zapamatovatelnou formu, zároveň by měl překladatel respektovat překladovou tradici a brát v potaz, že názvy nejznámějších děl světové literatury se již staly součástí kulturního povědomí v určitém znění a nemělo by docházet k jeho změně. (Levý 1963: 142)

Od dob reformy Deng Xiaopinga v 80. letech 20. století, došlo k uvolnění čínského trhu, který následně otevřel své dveře zahraničním firmám, před kterými se objevil důležitý úkol – jakou podobu mají mít názvy uváděných produktů na novém trhu? Stejně rozhodování musela podstoupit studia se zájmem uvést své filmy na čínský trh. Filmový titul obvykle bývá prvním kontaktem s divákem a hraje důležitou roli v tom, jestli o něj bude zájem, tudíž má vliv na jeho popularitu a výdělečnost. (Zehnalová 2015: 7) Nabízí se možnost název nepřekládat a ponechat jej v originální podobě výchozího jazyka, ale film může čelit riziku, že cílového diváka nezaujme a kvůli jazykové bariéře název nepochopí tak, jak by jej pochopil západní divák. Snaha překladatelů o co největší přiblížení filmového názvu čínskému divákovi vede často k velice kreativním překladům, dochází k užití idiomů, ustálených slovních spojení a objevují se také výrazy, které mohou být pro člověka neznalého čínských reálií oříškem.

Během pobytu v Čínské lidové republice v roce 2019, mě při návštěvě místního kina zaujala odlišnost čínských překladů zahraničních filmů od jejich originálu. Zajímalo mě, zdali existují zavedené překladatelské metody, kterých se užívá u překladu filmových názvů a také, jestli se u překladu, který zachovává fonetickou podobu výchozího textu, užívají znaky s významem, který koresponduje s filmovým dějem či charakterem.

Cílem mé bakalářské práce je zjistit, které překladatelské postupy byly aplikovány na získaný filmový vzorek, a který z nich byl aplikován s největší četností. Zároveň zjišťuji, jestli u filmů, které byly převedeny do cílového jazyka pomocí transliterace/transkripce, došlo k užití znaků, které korespondují s filmovým dějem, nebo byly vybrány pouze na základě svého čtení.



# 1 Metodologie práce

Práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou. V teoretické části se na úvod krátce zmiňuji o vývoji hollywoodského filmu na území pevninské Číny na počátku druhého tisíciletí, primárně však představuji jednotlivé překladatelské postupy různých autorů a jejich definice. K pojmenování překladatelských postupů, které jsem následně používala k analýze filmových názvů, jsem vycházela z publikací Dagmar Knittlové *K teorii a praxi překlada* (2000), Jiřího Levého *Umění překlada* (1963) a Petera Newmarka *A Textbook of Translation* (1988). Na závěr kapitoly představuji sedm překladatelských postupů, které byly nejčastěji používány při překlada mého vzorku filmových titulů.

V práci se zaměřuji na 70 filmových titulů 20. a 21. století. Původně jsem měla pracovat pouze s tituly, které se objevily v kině města Emeishan, avšak kvůli pandemii COVID-19 byla kina zavřena a celosvětová distribuce filmů pozastavena. Zdrojem filmových názvů byly tak stránky kina města Emeishan a filmový žebříček Česko-Slovenské filmové databáze<sup>1</sup>. Ve všech případech pracuji s anglickým originálem názvu, proto byly z filmového žebříčku vynechány filmy české. Během analýzy jsem vycházela z předpokladu, že při uvedení filmu na trh nebyl čínský divák seznámen s jeho dějem, a proto vždy hodnotím překladatelský proces pouze na základě podoby mezi výchozím a cílovým textem, ne mezi cílovým textem a dějem filmu.

Filmy jsou v praktické části řazeny abecedně. Každý filmový název byl analyzován pomocí slovníku co nejpodrobněji tak, abych mohla správně určit aplikovaný překladatelský proces. Nalezený překladatelský proces je vždy uveden pod titulem, společně s dalším komentářem a vysvětlením neobvyklých jevů. Po analýze korpusu uvádím závěrečnou kvantitativní analýzu, kde představuji nalezené aplikované překladatelské postupy a jejich četnost. Uvádím zde také komentář k některým zajímavým prvkům, které jsem při analýze titulů našla.

---

<sup>1</sup> Pomothy, Martin. Česko-Slovenská filmová databáze. [www.csfd.cz](http://www.csfd.cz). [Online] POMO Media Group s.r.o. <https://www.csfd.cz>.

## 2 Teoretická část

### 2.1 Hollywood v Číně na začátku nového tisíciletí

V 90. letech se Čína setkala s rapidně klesající návštěvností domácích filmových projekcí. Nové filmy mladé generace režisérů diváky nepřitahovaly a na rozdíl od Taiwanu a Hongkongu, kde se filmová produkce těšila obecné oblibě, film v pevninské Číně rapidně ztrácel na výdělku a popularitě. Průzkumy z té doby ukázaly, že ze 100 čínských filmů uváděných v Pekingu, 70 % z nich nedokázalo pokrýt své výrobní náklady a jen 15 % mělo z prodeje vstupenek zisk a většina filmových studií a kin byla zadlužena. (Su 2016: 14) Společnost zabývající se společenskými průzkumy Beijing Horizon provedla rozhovory s 1500 obyvateli pěti čínských měst a zjistila, že zatímco 46,9 % dotázaných tráví svůj volný čas v kinech, méně než 10 % z nich navštěvovalo projekce filmů čínské produkce. (Su 2016: 14)

Ve snaze zlepšit žalostnou situaci domácí čínské filmové scény se společnost CFEIC (China Film Export and Import Corporation) se souhlasem čínské vlády rozhodla oslovit významnou hongkongskou společnost Golden Harvest Entertainment. Obě společnosti nakonec dosáhly dohody o distribuci filmů společnosti Golden Harvest Entertainment na pevninu na základě sdíleného zisku. Když se o tomto bezprecedentním kroku čínské strany dozvěděla velká hollywoodská studia jako Warner Bros. (Su 2016: 16) Bylo v jejich zájmu ihned získat stejnou výhodnou smlouvu s CFEIC. V listopadu 1994 byl do Číny importován první hollywoodský blockbuster – *Uprchlík*. V roce 1995 bylo v Číně promítáno dalších 9 zahraničních filmů z celkového počtu 269 promítaných filmů v pekingských kinech, ale tržby z těchto zahraničních snímků tvořily téměř 40 % z celkového prodeje filmových vstupenek.<sup>2</sup> Povolný počet dovážených filmů se navýšil o dalších deset po vstupu Číny do Světové obchodní organizace v roce 2001. Další navýšení dovozu přišlo v roce 2012, kdy bylo povoleno dalších 14 filmů natočených pomocí technologie 3D a IMAX. V současnosti je možné na čínský filmový trh dostat 34 zahraničních filmových titulů.

Uvedení hollywoodských filmů na čínský trh se ovšem nedočkal vřelého přijetí několika skupin. Liberální filmoví kritici a filmoví distributoři uvítali oživení filmového

---

<sup>2</sup> Jednalo se o například o filmy *Uprchlík*, *Pravdivé lži*, *Forrest Gump*, *Lvi král* a *Nebezpečná rychlost* (Su 2016: 16)

trhu, ekonomický zisk a také svobodnější volbu ve výběru filmu pro čínskou veřejnost, která hollywoodské trháky vítala na úkor méně kvalitních domácích titulů. Většina čínských režisérů a levicových intelektuálů se však proti uvolnění restrikcí rozhodla postavit. Podle nich bylo na místě hollywoodským produkcím odolávat, jinak bude celá čínská filmová produkce zničena. (Su 2016: 2)

Čína je v dnešní době třetím největším světovým filmovým producentem. V roce 2012 se na čínském území podařilo natočit 745 filmů s celkovou tržbou přes 17 miliard juanů. I když se čínský filmový trh rád považuje za jediný světový filmový trh, kterému nedominuje americká produkce, ve většině případů jsou to právě hollywoodské tituly, které přinášejí Číně největší tržby. Například film *Avatar* v Číně vydělal přes 1,32 miliardy juanů. Tyto astronomické tržby, které jen dále podporují zahraniční studia v uvádění filmů na čínský trh, ještě více ztěžují konkurenceschopnost domácí filmové produkce. (Su 2016: 3) Až na několik snímků, které byly schopny v tržbách a návštěvnosti zahraničním filmům konkurovat – jednalo se například o snímky *Blush* (Hong Fen, 1995) s tržbou na domácím trhu více než 7 milionů juanů. *In the Heat of the Sun* (Yangguang canlan de rizi, 1994)) s domácími tržbami 10 milionů juanů. Dalšími úspěšnými snímky byly například filmy *Red Cherry* (Hong Yingtao, 1995) a *Time to Remember* (Hong se lian ren, 1998) Tyto úspěšné snímky se řadí k žánru „melody movies“<sup>3</sup>, v Číně nesou označení „dedication movies“ a zabývají se oficiálně schválenými tématy. Zároveň se jedná o snímky, za jejichž úspěchem stála skutečná snaha vlády i filmařů o zkvalitnění domácí filmové produkce, aby byla schopna konkurovat dováženým hollywoodským filmům. (Su 2016: 26)

Stálá přítomnost propagandy a politických témat v čínských filmech je jedním z důvodů neúspěchu domácí produkce v souboji se zahraniční produkcí. Čínská vláda totiž stále nedokázala oddělit propagandu od zábavy a těžko může soupeřit s filmy, které jsou zaměřeny na uspokojení poptávky publika. (Su 2016: 28) Na vině je také přísná cenzura, omezující jak domácí, tak zahraniční tvorbu. V roce 2016 vešel v platnost zákon o podpoře filmového průmyslu (中华人民共和国电影产业促进法, *Zhōnghuá rénmín gònghéguó*

---

<sup>3</sup> Záměr „melody filmů“ je předat myšlenky oficiální propagandy v zábavném kabátě. Hlavním cílem je přesvědčení diváka o důležitosti socialistické Číny, udržet legitimitu strany a posilovat správnou národní identitu, která je socialistická, komunistická a anti-imperialistická. Obvyklými tématy je politicky schválené ztvárnění historie Komunistické strany, období války s Japonskem, Opiové války, které pomáhají posilovat národní identitu a třetím tématem je zobrazování obětavosti členů Komunistické strany sloužící svému lidu. (Su 2016: 22)

*diànyǐng chǎnyè cùjìn fǎ*), který definoval čínskou regulační politiku a témata, která nejsou na čínském trhu povolena.<sup>4</sup> Hollywoodská studia ve snaze dostat svůj snímek mezi 34 Čínou povolených filmů, dělají tak často kompromisy ve své tvorbě, aby se vyhnula zdlouhavému procesu kontroly obsahu. Z filmů určených pro čínský trh tak mizí sexuální scény, LGBT tematika, násilí a stereotypní/nehodné zobrazení čínské společnosti. Do filmů se záměrně přidávají scény a obsazují se herci, kteří zajistí úspěch na čínské filmové scéně. Rozhodnutí čínských cenzorů uvést americký film na svůj trh ale nemusí být vždy finální a rozhodnutí se může změnit ze dne na den. Starší členové cenzurního úřadu mohou na poslední chvíli zakročit a rozhodnutí o uvedení filmu vetovat, jako to bylo v případě filmu *Nespoutaný Django*, který byl z kin stáhnut bez vysvětlení, až po uvedení na trh. (Tager 2020: 14)

Je tedy na uvážení, jestli je autocenzura ze strany hollywoodských studií na úkor domácího publika správná. Hollywoodská studia mají více než stoletou historii jako vyprávěcí medium, které si zakládalo na svobodě tvorby a neváhá ve zfilmovaných tématech mířit kritiku na americkou vládu a obecnou situaci v USA. Svými kroky totiž Hollywood ovlivňuje filmaře z celého světa, kteří když vidí, že ani ta největší studia nejsou schopna odporovat čínským cenzorům a s vidinou výtěžku na čínském trhu ochotně upravují své snímky, je jim jasné, že před čínskou cenzurou nebudou schopni obstát. Pokud nebudou Hollywoodská studia schopna odolat cenzuře dnes, v budoucnu to bude mnohem náročnější. (Tager 2020: 52)

## 2.2 Překladatelské postupy

Překlad je odedávna součástí lidské civilizace, jehož prostřednictvím lidé získávali velkou část svého kulturního rozhledu a vzdělanosti. V dnešní době jsme díky překladu schopni úspěšné mezikulturní komunikace a překonávání jazykové a kulturní bariéry. Proto hraje překlad a jeho kvalita zásadní úlohu při předávání informací mezi výchozí a cílovou kulturou. (Zehnalová 2015: 7) Překlad v dnešním zglobalizovaném světě hraje důležitou roli ve vzdělávání, ale také vnáší něco nového do domácího literárního systému a umožňuje rychlý přesun informací a míšení kultur a jazyků po celém světě.

Za hlavní překladatelský problém se dlouho považovala ekvivalentnost. Zdůrazňovala se možnost převedení veškeré informace textu výchozího jazyka do jazyka

---

<sup>4</sup> Například ohrožení národní jednoty, národní hrdosti, terorismus nebo extrémismus, pornografie, užívání drog, násilí, gambling, zneužívání mládeže, urážky zvyků národnostních menšin atd.

cílového i při odlišnostech v gramatických systémech obou jazyků. (Knittlová 2000: 5) Pokud se nenabízí možnost užít přesný ekvivalent, dochází k užití překladatelských postupů. Pojmenování metod překladatelských postupů, jakými lze k modelování překladu do cílového jazyka přistupovat, je různé. Záleží, z jaké publikace a od jakého autora hodláme čerpat.

Překladatelský proces používá různých metod, cest a postupů a překladateli slouží jako prostředek řešení nedostatku přímého ekvivalentu v cílovém jazyce. Mezi nejznámější pojmenování těchto překladatelských postupů je z pera kanadských lingvistů Jean-Paul Vinaye a Jeane Darbeleneta, které popsali ve své knize *Comparative Stylistic of French and English* (1995). Jedná se o sedm kategorií (Knittlová 2000: 14):

### 1) **Transkripce**

Jedná se o přepis více či méně adaptovaný úzu cílového jazyka. Největší užití má v oblasti vlastních jmen, která jsou překládána pouze v případě potřeby zdůraznění jejich významu. Text je přizpůsobován fonetickým přepisem do domácího grafického systému. Je potřeba brát v úvahu i transliteraci – přepis jinou abecedou, při níž dochází ke zvukovému zkreslení. (*hlavní město Praha se do čínštiny převádí foneticky jako 布拉格 Bùlāgē*)

### 2) **Kalk**

Doslovný překlad, který se uplatňuje v případech, kdy výchozí a cílový jazyk disponuje stejnými jazykovými prostředky. Jazykové jednotky jsou nahrazovány slovním ekvivalentem cílového jazyka. Lotko kalk definuje jako víceslovné pojmenování vytvořené z domácích prvků, avšak podle cizího modelu a jedná se o doslovný překlad slova z cizího jazyka. (Lotko 2003: 58) Jedná se o slova, která jsou uváděna do lexikálního systému cílového jazyka na základě přímé korespondence mezi morfémy modelu a nově tvořeného ekvivalentu. Význam vypůjčeného modelu se nahradí stejným významem v původním jazyce. (Novotná 1966: 7). Na rozdíl od sémantického převodu je v kalku mezi morfémy původního a výsledného jazyka významový vztah. (*scyscraper – mrakodrap*)

### 3) **Substituace**

Nahrazení jednoho jazykového prostředku jiným, ekvivalentním. Jedná se o náhradu výchozího výrazu domácí analogií. (*scholars – odborníci*)

### 4) **Transpozice**

Dochází ke gramatickým změnám v důsledku odlišného jazykového systému. Tento překladatelský postup využívá záměny jednoho slovního druhu jiným slovním druhem, pokud v cílovém jazyce chybí výraz ve stejné kategorii slovního druhu, nebo se užívá v jiné spojitosti. (*she is known around the globe – světoznámá*)

#### 5) **Modulace**

Změna hlediska, která se využívá v případech, kdy existuje v cílovém jazyce gramaticky správný ekvivalent, ale jeho použití by odporovalo přirozenému působení cílového jazyka. (*work programme – pracovní náplň*)

#### 6) **Ekvivalence**

Použití stylistických strukturních prostředků odlišných od originálu např. v oblasti expresivity. (*Chicago – do Chicaga*)

#### 7) **Adaptace**

Překladatel se soustředí na specifickou část výchozího textu a tu adaptuje pro cílového diváka. Například pokud se v cílovém jazyce nenachází ekvivalentní přísloví, slovní hříčky aj. (*v zahraničí se označuje bakalářský titul BA – Bachelor of Arts, v češtině se užívá adaptace názvu Bc.*)

Dále britský teoretik a praktik v oblasti neliterárního překladu, Peter Newmark, ve své knize *A Textbook of Translation* (1988) definoval tyto překladatelské metody:

##### 1) **Slovo za slovo** (word-for-word)

Překlad „slovo-za-slovo“ patří do kategorie doslovných překladů a jedná se o bezprostřední překlad výchozího jazyka do cílového. Slovosled výchozího jazyka je zachován a slova jsou přeložena jednotlivě, bez ohledu na kontext. (*This child is intelligent – Tohle dítě je inteligentní*)

##### 2) **Věrný překlad** (faithful translation)

Věrný překlad se snaží reprodukovat přesný význam originálu s ohledem na jeho kontext s použitím gramatických struktur cílového jazyka. Překladatel se snaží co nejvěrněji přenést autorovu původní myšlenku do jazyka cílového. (*We saw them walking in – Viděli jsme je vejít*)

##### 3) **Sémantický překlad** (Semantic Translation)

Jedná se o překlad, u něhož se předpokládá, že jazyk (tedy i slova a slovosled) je stejně důležitý jako obsah, proto má dle Newmarka vždy zohledňovat kontext. Odchýlit se od kontextu může jen tehdy, pokud by nebylo možné doslovné provedení. Snaží se reprodukovat význam originálu tak přesně, jak to jen to je možné v rámci zachování sémantické a syntaktické struktury cílového jazyka. Často dochází k *overtranslation* – v překladu dochází k mnohem větší specifičnosti, v cílovém jazyce přidává překladatel informace. (*Let's get it over with – Dodělejme to*)

#### 4) **Volný překlad** (Free Translation)

Volný překlad reprodukuje text bez důrazu na kontext či formu výchozího textu. Často dochází k parafrázím originálu. (*She bid them farewell – Odešla*)

#### 5) **Idiomatický překlad** (Idiomatic Translation)

Idiomatický překlad se snaží o překlad myšlenky originálního textu pomocí hovorových výrazů a idiomů. (*Raining cats and dogs – Padají trakaře*)

#### 6) **Komunikativní překlad** (Communicative Translation)

Komunikativní překlad si klade za cíl dosáhnout přesného převodu kontextuálního významu do výchozího textu tak, aby byl jak obsah, tak jeho jazykové vyjádření pro cílového čtenáře srozumitelné a přijatelné. V Newmarkově pojetí je jednodušší a přizpůsobuje se rejstříku cílového jazyka a má tendenci k *undertranslation* – v těžce přeložitelných případech užívá obecných výrazů. V maximální možné míře se přizpůsobuje potřebám nového adresáta. (*This will come in handy – Bude se to hodit*)

Dle Newmarka patří k nejvhodnějším překladatelským metodám překlad sémantický a komunikativní, jelikož oba dva typy splňují dvě podmínky, které by měl splňovat kvalitní překlad: přesnost a ekonomičnost. Obě metody postupují podobným způsobem u překládání metafor, slovních spojení, slangu a jiných expresivních vyjádření. Jednou z otázek, kterou se Newmark zabýval je, zdali užívat překlad doslovný, či volný. Tato otázka byla vždy překladatelským oříškem a objevuje se i u dalších autorů, kteří se podíleli na definování dalších překladatelských postupů. Například Jeremy Munday uvádí ve své knize *Introducing Translation Studies* (2016) dvě metody používané až do druhé poloviny dvacátého století. Jedná se o metodu „word-for-word“ (slovo za slovo), tedy doslovný překlad a metoda „sense-for-sense“ (myšlenka za myšlenku), tedy překlad volný. Po většinu překladatelské historie se upřednostňoval překlad nejvěrnější originálu – tudíž „word-for-word“. (Munday 2016: 30).

Jiří Levý uplatňoval tři postupy, na které by se měl překladatel při překladu soustředit. Dle Levého by překladatel měl repsketovat nejen význam překládaného textu, ale i jeho formu. Metoda překladu je konkrétní realizace překladatelského procesu a je zjistitelná. Lze ji vysledovat na základě konkrétních překladatelských řešení a postupů, a proto musíme při analýze překladu začít srovnáváním převodu s předlohou a následně statisticky hromadit nalezená data. (Levý 1963: 205)

### 1) **Pojmový překlad**

Tento překlad je možný jen při překladu z oblasti obecného, kdy význam textu nemá silnou návaznost na dobové nebo národní prostředí.

### 2) **Substituce**

Dochází k nahrazení cizího významu domácí analogií. Substituci je vhodné užít v případě, že je zároveň silně uplatňován obecný význam. Pokud jazykový materiál díla těsně závisí na kulturním prostředí cílového jazyka.

### 3) **Přepis neboli transkripce**

Přepis adaptovaný úzu cílového jazyka.

Na základě výše uvedených překladatelských postupů lze vyčíst, že hlavním cílem byla vždy snaha o co největší věrnost výchozímu textu. Překlad a jeho kvalita či nekvalita nás ovlivňuje každý den a běžný konzument si často ani nevšimne, že jde o překlad, až do chvíle, kdy právě narazí na překlad nekvalitní (Levý 2012: 11) Kvalitní překlad by měl být stručný a srozumitelný, na cílovém trhu by měl mít srovnatelný účinek jako na domácí publikum a z obsahu by měl prozradit právě tolik, kolik je nutné. Kvalita překladu výrazně ovlivňuje nákladovost, efektivitu a konkurenceschopnost produktu nebo díla. (Zehnalová 2015: 7)

## 2.3 **Užité překladatelské postupy**

Při analýze filmového vzorku jsem identifikovala následujících sedm překladatelských postupů. Jedná se o ty překladatelské postupy, které se v mé práci objevovaly nejčastěji. Postup, který jsem do této části nezařadila, protože se objevil pouze v jenom případě, je generalizace, tj. zobecnění, nahrazení konkrétního výrazu za obecnější a jedná se o formu substituce. Počet filmů u jednotlivých překladatelských postupů a konkrétní příklady uvádím v závěrečné kvantitativní analýze.



### **2.3.1 Transliterace**

Dochází k převodu z písma užívajícího jistých znaků do písma jiného, tudíž z jednoho grafického systému do druhého. Při převodu se reflektuje výslovnost výchozího jazyka, ovšem tak, jak ji interpretuje jazyk cílový.

### **2.3.2 Explicitace**

Vinay a Dalbernet definují tuto kategorii jako translační techniku, kdy je v cílovém jazyce vyjádřeno něco, co v jazyce výchozím chybí, protože je to patrné z kontextu či situace. Dochází k přidání vysvětlující informace. (Knittlová 2000: 15)

### **2.3.3 Doslovný překlad**

Jedná se o postup, u něhož dochází k překladu výchozího textu pomocí ekvivalentů cílového jazyka. Může docházet k syntaktickým a stylistickým změnám bez zásadnějších kontextuálních změn.

### **2.3.4 Sémantický překlad**

Jedná se o překlad, u něhož se předpokládá, že jazyk (tedy i slova a slovosled) je stejně důležitý jako obsah, proto má dle Newmarka vždy zohledňovat kontext. Odchýlit se od kontextu může jen tehdy, pokud by nebylo možné doslovné provedení. Snaží se reprodukovat význam originálu tak přesně, jak to jen to je možné v rámci zachování sémantické a syntaktické struktury cílového jazyka. Často dochází k *overtranslation* – v překladu dochází k mnohem větší specifičnosti, v cílovém jazyce přidává překladatel informace.

### **2.3.5 Idiomatický překlad**

Idiomatický překlad se snaží o překlad myšlenky originálního textu pomocí hovorových výrazů a idiomů.

### **2.3.6 Substitute**

Dochází k nahrazení cizího významu domácí analogií. Substituci je vhodné užít v případě, kdy je zároveň silně uplatňován obecný význam. Překladatel jej užije tehdy, pokud je umělecký prvek nositelem obecného významu, který však nelze zachovat, ale lze jej sdělit.

### **2.3.7 Volný překlad**

Volný překlad reprodukuje text bez důrazu na kontext či formu výchozího textu. Často dochází k parafrázím originálu.

### 3 Praktická část

V této kapitole se již zabývám samotnou analýzou zvolených filmových titulů. Názvy jsou vždy uváděny v anglickém originále a řazeny podle abecedního pořadí. Kromě anglického názvu uvádím i název čínský a přepis v pinynu. Zvolila jsem tu variantu názvu, která se užívala na území pevninské Číny, protože v ostatních oblastech (Taiwan, Hong Kong) se podoba čínského názvu různila. Znaký názvu jsou následně rozebrány na významové jednotky a jejich význam analyzován pomocí slovníku. Pokud byl v názvu použit neobvyklý výraz, analyzuji význam jednotlivých znaků. U těch titulů, kde byl k překladu použit doslovný překladatelský postup, uvádím u českých významů znaků i výraz anglický, aby bylo možné pozorovat posun, ke kterému při překladu došlo. Po provedení překladu jsem zhodnotila provedený překladatelský postup. Bylo nutné analyzovat vždy pouze rovinu výchozího a cílového názvu, bez ohledu na podobnost s filmovým dějem. Vždy také uvádím důvod, proč se dle mého názoru jedná o daný překladatelský postup.

A Bug's Life	蚂蚁总动员	Mǎyǐ zǒngdòngyuán
--------------	-------	-------------------

- 蚂蚁 mǎyǐ – mravenec
- 总 zǒng – shrnovat; dát dohromady; všeobecný; hlavní; generální
- 动 dòng – hýbat se; hýbat; vyvolat; podnítit
- 员 yuán – člen organizace, skupiny, kolektivu

Jedná se o překlad pomocí substitute. Slovo bug „brouk“ byl v čínštině nahrazen výrazem 蚂蚁 mǎyǐ „mravenec“ tudíž dochází ke konkretizaci výchozího významu. Druhou část názvu tvoří výraz 总动员 zǒngdòngyuán, který divákovi přiblíží děj filmu.

Výraz 总动员 zǒngdòngyuán se primárně užíval u animovaných filmů uvedených do roku 2005 a lze jej přeložit jako „všeobecná mobilizace“. „Všeobecná mobilizace“ mravenců se zdá těžko uchopitelná, ale původ tohoto výrazu se váže ke dvěma populárním televizním pořadům vysílaným na počátku 21. století – 欢乐总动员 huānlè zǒngdòngyuán a 全家总动员 quánjiā zǒngdòngyuán. Oba tyto pořady měly společnou skupinu postav, většinou se jednalo o rodinu nebo celebrity. Tyto postavy musely před publikem plnit různé úkoly a na konci pořadu je čekala odměna. Pokud má divák povědomí o původních pořadech, kde byl výraz „všeobecná mobilizace“ použit, bude vědět, že ve filmu bude

vystupovat skupina postav, bude se jednat o zábavný a barevný film plný vtipu, kde se společnými silami dostane odměny v podobě dobrého konce.

Časté používání 总动员 převažovalo u animovaných filmů společností Pixar a Disney na přelomu 20. a 21. století, ale v současné době už není jeho používání tak časté a bývá nahrazeno jinými výrazy. U nových filmů, ve kterých vystupuje skupina se stejným cílem, se objevuje označení 联盟 *liánméng* „liga; aliance“ nebo 队 *duì* „skupina; družstvo“.

A Quiet Place	寂静之地	Jìjìng zhīdì
---------------	------	--------------

- 寂静 jìjìng – (být) tichý; (být) klidný; ticho; pokoj; klid (quiet)
- 之地 zhīdì – země, místo (place)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů 寂静 *jìjìng* „tichý“ a 地 *zhīdì* „místo“

Alien	异形	Yìxíng
-------	----	--------

- 异性 yìxíng – mimozemšťan (alien)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 异性 *yìxíng* „mimozemšťan“.

Amadeus	莫扎特传	Mòzhātè zhuàn
---------	------	---------------

- 莫扎特 mòzhātè – jedná se o fonetický překlad jména Mozart
- 传 zhuàn – předávat; biografie

Jedná se o překlad pomocí substituce. Čínský překlad se skládá ze dvou složek. Transliterace osobního jména Mozart. Jméno Amadeus je v čínštině nahrazeno příjmením Mozart, jelikož je v čínském kulturním prostředí známější než jméno Amadeus. Výraz 传 *zhuàn*, označuje biografii a tvoří explicitační složku názvu.

Amazing Bruce	冒牌天神	mào pái tiānshén
---------------	------	------------------

- 冒牌 mào pái – napodobenina; padělek
- 天 tiān – nebe; nebeský
- 神 shén – bůh; božstvo

Jedná se o překlad volný. Čínský překlad nijak nesouvisí s výchozím názvem, ale kreativně nám představuje hlavní postavu, která bude mít možnost vyzkoušet si, jaké je to být Bohem. 冒牌天神 *màopái tiānshén* lze přeložit jako „falešný Bůh“.

Antman	蟻俠	Yǐ xiá
--------	----	--------

- 蟻 yǐ – mravenec
- 俠 xiá – hrdinský; rytíř

Jedná se o překlad pomocí substitute. Výchozí výraz man „muž“ byl v cílové podobě nahrazen výrazem 俠 *xiá* „rytíř“, bez kontextuální změny.

Arrival	降临	Jiànglín
---------	----	----------

- 降临 jiànglín – dostavit se (arrival)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 降临 *jiànglín* „příchod“

Avengers	复仇者联盟	fùchóu zhě liánméng
----------	-------	---------------------

- 复仇 fùchóu – mstít se, msta,
- 者 zhě – jmenná funkce ten, který
- 联盟 liánméng – liga, federace, svaz

Jedná se o překlad sémantický. Avengers neboli mstitelé, byli do čínštiny přeloženi pomocí dvou výrazů 复仇者 *fùchóu zhě* „mstitelé“ nebo doslovně ti, jenž se mstí a slovem 联盟 *liánméng*, „liga, federace“. Mohlo by se jednat i o převod explicitační, jelikož byla přidána informace navíc (výraz 联盟), ale dle mého názoru se jedná jen o způsob vyjádření množného čísla, proto jsem název zařadila do sémantického překladu.

Braveheart	勇敢的心	Yǒnggǎn de xīn
------------	------	----------------

- 勇敢 yǒnggǎn – odvážný; smělý; nebojácný (brave)
- 的 de – atributivní slove vyjadřující spojení s přívlastkem
- 心 xīn – srdce (heart)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů 勇敢 *yǒnggǎn* „statečné“ a 心 *xīn* „srdce“.

Cars	赛车总动员	Sàichē zǒngdòngyuán
------	-------	---------------------

- 赛车 sàichē – závodní vozidlo (cars)
- 总动员 zǒngdòngyuán – všeobecná mobilizace

Jedná se o překlad pomocí explicitace. Explicitace byla užita při použití výrazu 总动员 zǒngdòngyuán a 赛车 sàichē. V čínském překladu bylo zdůrazněno, že hlavní postavou je auto závodní, jedná se tedy o doplňující informaci, která se ve výchozím textu neobjevuje.

Casablanca	卡萨布兰卡	Kāsàbùlánkǎ
------------	-------	-------------

- 卡萨布兰卡 Kāsàbùlánkǎ – fonetický přepis názvu Casablanca

Jedná se o překlad pomocí transliterace. K překladu byl použit ustálený přepis zeměpisného názvu Casablanca. Název byl rozložen na slabiky, které byly nahrazeny stejným odpovídajícím počtem znaků, které kopírují výslovnost výchozího textu. Sémanticky tyto znaky nijak neodpovídají filmu ani nereflektují město Casablanca. Jejich hlavní úlohou je tedy pouze zachování zvukové podobnosti

Cinderella	灰姑娘	Huī gūniáng
------------	-----	-------------

- 灰 huī – popel; prach; vápno (cinder)
- 姑娘 gūniáng – mladá dívka, slečna (ella)

Jedná se o překlad pomocí substituce. Došlo k nahrazení jména Ella za výraz 姑娘 gūniáng, který v čínštině označuje mladou dívku či slečnu.

Coco	寻梦环游记	Xún mèng huán yóujì
------	-------	---------------------

- 寻 xún - hledat
- 梦 mèng - sen
- 环游记 huán yóujì – zápisky z cesty

Jedná se o volný překlad. Chlapec Coco se dostane do říše mrtvých a setkává se se svým hudebním idolem. 寻梦 xúnmèng znamená „hledat sen“ nebo „hledání snu“, zvolené

spojení může souviset s hledáním idola jako svého snu. V názvu se objevuje spojení 环游记 *huányóujì* znamenající „zápisky z cesty“.

Cruella	黑白魔女库伊拉	Hēibái mónǚ kùyīlā
---------	---------	--------------------

- 黑白 hēibái – černobílý
- 魔女 mónǚ – čarodějnice
- 库伊拉 kùyīlā – fonetický přepis jména Cruella

Jedná se o překlad pomocí explicitace. Explicitační složkou jsou dva výrazy, 黑白 *hēibái* „černobílá“ a 魔女 *mónǚ*, jež lze přeložit jako „čarodějnice“. Fonetickou složkou je přepis jména Cruella 库伊拉, avšak znaky nenesou žádný relevantní význam, který by odpovídal charakteristickým vlastnostem hlavní postavy. V čínské verzi lze tedy název přeložit jako „Černobílá čarodějnice Cruella“.

Deadpool	死侍	Sǐ shì
----------	----	--------

- 死 sǐ – zemřít
- 侍 shì – sloužit; čekat na; starat se o

Jedná se o překlad idiomatický. Původní název *deadpool* označuje populární hru, která spočívala v odhadnutí, která celebrita během 12 měsíců zemře. Ve filmové kultuře se jedná o označení atypického superhrdiny. Čínský překlad vznikl s pomocí dvou znaků, kdy první označuje „smrt, mrtvý, zemřít“ a druhý s filmem zdánlivě nijak nesouvisející. Znak 侍 *shì*, nese kromě svých dalších významů také význam „samuraj nebo bojovník“ a právě samuraj nejbližší souvisí s postavou Deadpoola, jehož ikonickou zbraní jsou dvě katany, které také patří mezi zbraně, které používali samurajové.

Die Hard	虎胆龙威	Hǔ dǎn lóng wēi
----------	------	-----------------

- 虎 hǔ – tygr
- 胆 dǎn – odvaha; odvážný
- 龙 lóng – drak
- 威 wēi – síla, moc

Jedná se o překlad idiomatický. Název filmu Die Hard byl do čínštiny převeden pomocí fráze, kterou lze přeložit jako „mít odvahu tygra a sílu draka“. Jedná se tedy o zcela rozdílný překlad, který s původním názvem nesouvisí sémanticky ani foneticky, ale naznačuje nám, že hlavního hrdinu nepůjde snadno zneškodnit pro jeho sílu a odvahu.

Django Unchained	被解救的姜戈	Bèi jiějiù de jiānggē
------------------	--------	-----------------------

- 被 bèi – konstrukce obecně užívaná k vyjádření trpného rodu v čínštině
- 解救 jiějiù – zachránit
- 的 de – atributivní slove vyjadřující spojení s přívlastkem
- 姜 jiāng – ustálený prepis čínského jména Jiang; ve vlastním významu zázvor
- 戈 gē – kopí; oštěp

Jedná se o překlad sémantický. Fonetickou složku překladu tvoří prepis jména Django 姜戈 Jiānggē, znaky byly vybrány s důrazem na fonetickou podobnost, sémantický význam nijak neodpovídá. Sémantickou složku tvoří začátek názvu 被解救 bèi jiějiù s významem „být zachráněn, zachráněný“. V cílové podobě došlo k úpravě slovosledu s ohledem na pravidla čínské gramatiky.

Dune	沙丘	Shāqiū
------	----	--------

- 沙丘 shāqiū – písečná duna (dune)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 沙丘 shāqiū „písečná duna“.

Dunkirk	敦刻尔克	Dūnkè'ěrkè
---------	------	------------

- 敦刻尔克 Dūnkè'ěrkè – fonetický prepis názvu Dunkirk

Jedná se o překlad pomocí transliterace. Všechny znaky použité v čínském překladu jsou fonetickou kopií původního čtení. Jejich sémantický význam je druhořadý a nijak nesouvisí s dějem filmu. Jedná se o znaky běžně užívané v převodech zahraničních názvů a jmen do čínštiny.

Enemy at the Gates	兵临城下	Bīnglínchéngxià
--------------------	------	-----------------

- 兵 bīng – zbraně; voják; vojsko; armáda (enemy)



- 临 lín – dostavit se; dopadnout
- 城 chéng – (městská) hradba; zeď (gates)
- 下 xià – dolů, pod

Jedná se o překlad pomocí substituce. V cílovém jazyce došlo k nahrazení výchozího anglického výrazu enemy „nepřítel“ za čínské 兵 „voják, vojsko“. Zbytek názvu je přeložen s důrazem na sémantickou podobnost.

Finding Nemo	海底总动员	Hǎidǐ zǒngdòngyuán
--------------	-------	--------------------

- 海 hǎi – moře; mořský; námořní
- 底 dǐ – dno; konec
- 总动员 zǒngdòngyuán – všeobecná mobilizace

Jedná se o překlad volný. Slovo 海底 *hǎidǐ* označuje mořské dno. V překladu se neobjevuje původní výraz „hledá se“ a chybí i fonetický přepis jména Nemo. Výraz 总动员 *zǒngdòngyuán* je opět využit k označení skupiny charakterů (v tomto případě mořských ryb), které se podmořským světem vydávají zachránit Nema.

Forrest Gump	福雷斯特·冈普	Fúléisītè·gāngpǔ
--------------	---------	------------------

- 福雷斯特冈 Fúléisītè – fonetický přepis jména Forrest
- 冈普 Gāngpǔ – fonetický přepis příjmení Gump

Jedná se o překlad pomocí transliterace. Znaky užití při přepisu jména Forrest Gump byly vybrány na základě odpovídajícího čtení a není zde relevantní sémantická podobnost s filmovým dějem či hlavní postavou.

Ghost	人鬼情未了	Rén guǐ qíng wèiliǎo
-------	-------	----------------------

- 人 rén – člověk
- 鬼 guǐ – duch; přízrak (ghost)
- 情 qíng – cit
- 未了 wèiliǎo – nedokončený; doposud ne; nenaplněný

Jedná se o překlad volný. Čínský překlad lze do češtiny přeložit jako „Nenaplněná láska mezi člověkem a duchem“. Oproti anglickému originálu nám čínský překlad detailněji nastiňuje děj filmu, ve kterém jde o lásku mezi dvěma mladými lidmi, z nichž muž zemře a vrátí se jako duch.

Gladiator	角斗士	Jué dòushì
-----------	-----	------------

- 角 jué – role
- 斗士 dòushì – bojovník

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 角斗士 *jué dòushì* „bojovník, být bojovníkem“.

Harry Potter	哈利·波特	Hālì·Bōtè
--------------	-------	-----------

- 哈利 Hālì – fonetický přepis jména Harry
- 波特 Bōtè – fonetický přepis příjmení Potter

Jedná se o překlad pomocí transliterace. Čínský překlad kopíruje původní čtení. Použité znaky slouží pouze k zachování původní fonetické výslovnosti a jejich samotné významy nijak nesouvisí filmovým dějem.

High School Musical	歌舞青春	Gēwǔ qīngchūn
---------------------	------	---------------

- 歌 gē – píseň; zpívat
- 舞 wǔ – tanec
- 青春 qīngchūn – mládí

Jedná se o překlad pomocí substitute. Slovo 歌舞 *gēwǔ* označuje muzikál, substitute byla použita při nahrazení anglického High School za čínské 青春 *qīngchūn*. a celý název tak lze volně přeložit jako „Muzikál mládí“.

Home Alone	小鬼当家	Xiǎoguǐ dāngjiā
------------	------	-----------------

- 小 xiǎo – malý
- 鬼 guǐ – čert, ďábel
- 当 dāng – zůstat, být

- 家 jiā – domov

Jedná se o překlad volný. Čínský název využívá kreativnější popis hlavního hrdiny při užití výrazu 小鬼 xiǎoguǐ, „malý ďábel“ nebo „čertík“ či „uličnick“, což dokonale reflektuje charakter postavy chlapce Kevina. Čínský překlad se dá přeložit jako „Malý rošťák je sám doma“.

Inception	盗梦空间	dào mèng kōngjiān
-----------	------	-------------------

- 盗 dào – loupit, krást, lupič, bandita
- 梦 mèng – sen
- 空间 kōngjiān – prostor

Jedná se o překlad volný. V čínském překladu filmu Inception, je kladen důraz na naznačení filmového děje. Jedním z důvodů může být fakt, že původní anglický název může být matoucí a nic neříkající a nechává divákovi prostor pro vlastní interpretaci. Oproti tomu čínský překlad přímo říká, že se ve filmu objeví postava 盗 dào „zloděj“, která krade sny. Druhé slovo 空间 kōngjiān znamená „prostor“. Čínský divák má tedy mnohem konkrétnější představu o ději.

Inside	脑特工队	Nǎo tègōng duì
--------	------	----------------

- 脑 nǎo – mozek
- 特 tè – zvláštní; neobyčejný; speciální
- 工队 gōng duì – pracovní jednotka

Jedná se o překlad pomocí explicitace. 脑特工队 nǎo tègōng duì, lze volně přeložit jako „Mozková speciální pracovní jednotka“.

Interstellar	星际穿越	Xīngjì chuānyuè
--------------	------	-----------------

- 星 xīng – hvězda
- 际 jì – hranice, okraj
- 穿越 chuānyuè – procházet; protnout

Jedná se o překlad pomocí explicitace. Explicitační informací je výraz 穿越 *chuānyuè*. Čínský název lze do češtiny volně přeložit jako „Mezihvězdné putování“ nebo „Mezihvězdné procházení“.

Iron Man	钢铁侠	Gāngtiě xiá
----------	-----	-------------

- 钢铁 gāngtiě – železo
- 侠 xiá – hrdinský; rytíř

Jedná se o překlad pomocí substituce. 钢铁 *gāngtiě* svým významem „železný“ odpovídá anglickému slovu „iron“ a „man“ bylo nahrazeno znakem 侠 *xiá* označující hrdinu nebo rytíře.

James Bond	詹姆斯·庞德	Zhānmǔsī · Pángdé
------------	--------	-------------------

- 詹姆斯 Zhānmǔsī – fonetický přepis jména James
- 庞德 Pángdé – fonetický přepis příjmení Bond

Jedná se o překlad pomocí transliterace. Jméno James bylo přeloženo pomocí ustáleného čínského přepisu anglického jména James 詹姆斯 *zhānmǔsī*. Příjmení bylo přeloženo pomocí znaků foneticky odpovídajících původnímu čtení.

Joker	小丑	Xiǎochǒu
-------	----	----------

- 小 xiǎo – malý; mladý
- 丑 chǒu – komik; klaun

Jedná se o překlad sémantický. Anglický výraz Joker byl nahrazen čínským ekvivalentem 小丑 *xiǎochǒu*. Jedním z významů znaku 丑 *chǒu*, je ošklivý a může v divákovi vzbuzovat negativní emoce.

Jurassic Park	侏罗纪公园	Zhūluóji gōngyuán
---------------	-------	-------------------

- 侏罗纪 zhūluóji – geologické období Jury (jurassic)
- 公园 gōngyuán – park, sad (park)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů. Transliterací výrazu Jurassic 侏罗纪 *zhūluójì*, kdy zvolené znaky mají pouze úlohu fonetickou a čínského ekvivalentu výrazu „park“ 公园 *gōngyuán*.

Ladybird	伯德小姐	Bódé xiǎojiě
----------	------	--------------

- 伯德 bódé – fonetický přepis jména Bird
- 小姐 xiǎojiě – slečna

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu. Jméno Bird bylo přeloženo pomocí transliterace 伯德 *bódé*, zvolené znaky se běžně užívají při přepisu příjmení Bird. Při překladu došlo ke změně slovosledu po vzoru pravidel čínské gramatiky.

León: The Professional	这个杀手不太冷	zhège shāshǒu bù tài lěng
------------------------	---------	---------------------------

- 这个 zhège – ukazovací zájmeno, tento
- 杀手 shāshǒu – vrah
- 不太 bù tài – nebýt tak, nebýt příliš
- 冷 lěng – chladný

Jedná se o překlad pomocí substitute. Čínský překlad lze přeložit jako „Tenhle vrah není tak zlý“.

Lolita	洛丽塔	Luòlìtǎ
--------	-----	---------

- 洛丽塔 Luòlìtǎ – fonetický přepis jména Lolita

Jedná se o překlad pomocí transliterace. Čínský překlad používá stejný počet znaků jako slabik v původním jméně a tyto znaky přesně kopírují původní znění.

Mother	妈妈	Māmā
--------	----	------

- 妈妈 māmā – matka; máma; maminka

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 妈妈 *māmā* „matka, maminka“

Men in Black	黑衣人	Hēi yī rén
--------------	-----	------------

- 黑 hēi – černý; tajný; temný (black)
- 衣 yī - oblečení
- 人 rén – člověk (men)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 黑衣 *hēi yī* „černě oblečení“ 人 *rén* „člověk, muži“. Došlo ke změně slovosledu po vzoru čínské gramatiky.

Million Dollar Baby	百万美元宝贝	Bǎi wàn měiyuán bǎobèi
---------------------	--------	------------------------

- 百万 bǎiwàn – milion (million)
- 美元 měiyuán – (americký) dolar (dollar)
- 宝贝 bǎobèi – drahoušek; zlatíčko (baby)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů 百万 *bǎi wàn* „milion“, 美元 *měiyuán* „americký dolar“ a 宝贝 *bǎobèi* „drahoušek, zlatíčko“.

Once Upon a Time in Hollywood	好莱坞往事	Hǎoláiwù wǎngshì
-------------------------------	-------	------------------

- 好莱坞 hǎoláiwù – fonetický přepis názvu Hollywood
- 往事 wǎngshì – minulé události

Jedná se o překlad sémantický. Jedná se o spojení ustáleného fonetického přepisu pro Hollywood 好莱坞 *hǎoláiwù* a sémantického výrazu 往事 *wǎngshì*, který označuje minulé události.

Once Upon a Time in the West	西部往事	Xībù wǎngshì
------------------------------	------	--------------

- 西 xī – západ; západní
- 部 bù – část; oblast; oddělení
- 往事 wǎngshì – minulé události

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů 西部 *xībù* „západní část, západ“ a 往事 *wǎngshì* „minulé události“.

One Flew Over the Cuckoo's nest	飞越疯人院	Fēiyuè fēngrényuàn
---------------------------------	-------	--------------------

- 飞 fēi – létat; let
- 越 yuè – přecházet; přelétat; přes
- 疯人院 fēngrényuàn – blázinec

Jedná se o překlad pomocí substitute. Čínský název lze přeložit jako „Přelet nad blázincem“. K substituci došlo v případě výrazu „cuckoo's nest“, které lze do češtiny přeložit jako „hnízdo bláznů“ a v čínštině byl užit výraz 疯人院 *fēngrényuàn* „blázinec“.

Peter Pan	小飞侠彼得潘	Xiǎo fēi xiá bǐdé pān
-----------	--------	-----------------------

- 小 xiǎo – (být) malý
- 飞 fēi – létat
- 侠 xiá – hrdinský, rytíř
- 彼得潘 bǐdé pān – jedná se o fonetický přepis jména Peter Pan

Jedná se o překlad pomocí explicitace. Explicitační složkou je výraz, 小飞侠 *xiǎo fēi xiá*, který lze přeložit jako „malý létající hrdina“ nebo „rytíř“. Peter Pan 彼得潘 tvoří fonetickou složku názvu.

Psycho	惊魂记	Jīnghún jì
--------	-----	------------

- 惊 jīng – lekat se; polekat; vyplašit
- 魂 hún – duch; duše
- 记 jì – pamatovat si; zápis; záznam; symbol

Jedná se o překlad volný. 惊魂 *jīnghún* lze přeložit jako „být vyděšený“, „být v panice“ a 记 *jì* jako „zápisky“. Můžeme název volně přeložit jako „Hrůzné zápisky“, nebo „Hrůzné události“. V tomto případě se překladatel neuchýlil ke konkrétnímu nastínění děje a zůstal u krátkého a výstižného titulu, který evokuje hrůzu a strach.

Ratatouille	美食总动员	měishí zǒngdòngyuán
-------------	-------	---------------------

- 美食 měishí – výborné jídlo; delikatesa

- 总动员 zǒngdòngyuán – všeobecná mobilizace

Jedná se o překlad pomocí substitute. Došlo ke generalizaci, kdy mnohem konkrétnější výraz Ratatouille byl nahrazen obecným 美食总动员 měishí zǒngdòngyuán. Opět byl použit výraz 总动员, s cílem naznačit, že ve filmu bude spolupracovat skupina charakterů se společným cílem.

Raya and the Last Dragon	寻龙传说	Xún lóng chuánshuō
--------------------------	------	--------------------

- 寻 xún – hledat
- 龙 lóng – drak
- 传说 chuánshuō – pověsti, povídky

Jedná se o překlad pomocí explicitace. Čínský překlad v názvu zachovává informaci o drakovi, navíc však zmiňuje výpravu za nalezením posledního draka.

Saving Private Ryan	拯救大兵瑞恩	Zhěngjiù dàbīng ruìēn
---------------------	--------	-----------------------

- 拯救 zhěngjiù – zachránit; pomoci (saving)
- 兵 bīng – zbraň, voják, vojsko, armáda (private)
- 瑞恩 ruìēn – fonetický přepis jména Ryan

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů 拯救 zhěngjiù „zachránit“, 大兵 dàbīng „voják“. Jméno Ryan bylo do čínštiny převedeno pomocí transliterace.

Se7en	七宗罪	Qīzōng zuì
-------	-----	------------

- 七 qī – sedm
- 宗 zōng – předek; rod; cíl
- 罪 zuì – zločin; trestný čin

Jedná se o překlad sémantický. V čínském překladu byl použit čínský ekvivalent pro sedm smrtelných hříchů, ale výrazně se odlišuje od původní podoby názvu.

Schindler's List	辛德勒的名单	Xīndélēi de míngdān
------------------	--------	---------------------

- 辛德勒 Xīndélēi – jedná se o fonetický přepis jména Schindler



- 名单 míngdān – jmenný seznam; list

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu. Jméno Schindler bylo převedeno pomocí transliterace a výraz 名单 *míngdān* je čínským ekvivalentem anglického výrazu „list“.

Solo	游侠索罗：星球大战外传	Yóuxiá suǒ luó: Xīngqiú dàzhàn wàizhuàn
------	-------------	---

- 游 yóu – podniknout výlet; vykonat cestu
- 侠 xiá – hrdinský; rytíř
- 索罗 suǒluó – jméno složené ze znaků, které slouží k fonetickému přepisu cizích jmen
- 星 xīng – hvězda
- 球 qiú – koule; svět; míč
- 大 dà – velký; velkolepý
- 战 zhàn – válka; boj; bitva; válečný
- 外传 wàizhuàn – neoficiální biografie; legenda; příběh

Jedná se o překlad pomocí explicitace. Fonetickou složkou je přepis jména Solo 索罗 *Suǒluó*.<sup>5</sup> Znaky ovšem nenesou význam související s filmovým dějem a slouží pouze jako fonetický přepis. Výraz 游侠 *yóuxiá* tvoří explicitační složku názvu a lze jej přeložit jako „ranger, tulák“. Dále potom 星球大战 *xīngqiú dàzhàn*, v tomto případě se jedná o již ustálený čínský překlad filmové série Hvězdných válek. 外传 *wàizhuàn* označuje „biografii“, „příběh“ či „legendu“. Název by se dal přeložit jako „Tulák Solo: Příběhy Hvězdných válek“.

Spiderman	蜘蛛侠	zhīzhū xiá
-----------	-----	------------

- 蜘蛛 zhīzhū – pavouk
- 侠 xiá – hrdinský; rytíř

<sup>5</sup> Tyto znaky se běžně využívají k přepisu jmen s prefixem Solo-, například Solomon 所罗门 nebo Soros 索罗斯.

Jedná se o překlad pomocí substituce. Stejně jako u předchozích názvů s výchozím slovem „man“ došlo v cílovém jazyce k záměně za výraz 侠 *xiá* „rytíř“

Star Wars	星球大战	Xīngqiú dàzhàn
-----------	------	----------------

- 星 *xīng* – hvězda
- 球 *qiú* – koule; svět; míč
- 大 *dà* – velký; velkolepý
- 战 *zhàn* – válka; boj; bitva; válečný

Jedná se o doslovný překlad pomocí již běžně užívaného čínského ekvivalentu.

The Disaster Artist	灾难艺术家	Zāinàn yìshùjiā
---------------------	-------	-----------------

- 灾难 *zāinàn* – pohroma; katastrofa; neštěstí (disaster)
- 艺术家 *yìshùjiā* – umělec (artist)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů 灾难 *zāinàn* „katastrofální“ a 艺术家 *yìshùjiā* „umělec“.

The Godfather	教父	Jiàofù
---------------	----	--------

- 教父 *jiàofù* – kmotr

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 教父 *jiàofù*.

The Green Mile	绿里奇迹	Lǜ lǐ qíjī
----------------	------	------------

- 绿 *lǜ* – zelený (green)
- 里 *lǐ* – čínská míle (čínská délková míra = 0,5 km) (mile)
- 奇迹 *qíjī* – zázrak; div

Jedná se o překlad pomocí explicitace. K explicitaci došlo při přidání výrazu 奇迹 *qíjī* „zázrak“ k doslovně přeloženému výchozímu textu „The Green Mile“. Motivací byla zřejmě překladatelova znalost filmu a snaha o zanesení „zázračnosti“ jednoho z charakterů.

The Incredibles	超人特攻队	Chāorén tègōng duì
-----------------	-------	--------------------

- 超 chāo – překračovat; převyšovat
- 人 rén – člověk
- 特 tè – zvláštní; neobyčejný; mimořádný
- 攻 gōng – útočit; napadat
- 队 duì – skupina; družstvo

Jedná se překlad sémantický. Výraz 超人 *chāorén* označuje „nadčlověka, superhrdinu“. Slovo 特攻 *tègōng* se používá k označení „speciálních jednotek, agentů“ a poslední slovo 队 *duì* nám říká, že hlavním hrdinou filmu nebude jedna postava, ale skupina.

The Lion King	狮子王	Shīzi wáng
---------------	-----	------------

- 狮子 shīzi – lev (lion)
- 王 wáng – král; kníže (king)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů 狮子 *shīzi* „lev“ a 王 *wáng* „král“.

The Lord of the Rings	指环王	zhǐhuán wáng
-----------------------	-----	--------------

- 指环 zhǐhuán – prsten (ring)
- 王 wáng – král; kníže (lord)

Jedná se o překlad pomocí substituce. V cílovém jazyce došlo k nahrazení výrazu lord výrazem 王 *wáng* „král“. Také došlo k úpravě slovosledu s ohledem na pravidla čínské gramatiky.

The Miserables	悲惨世界	Bēicǎn shìjiè
----------------	------	---------------

- 悲惨 bēicǎn – tragický; krutý; tragický osud
- 世界 shìjiè – svět, celý svět

Jedná se o překlad sémantický. Čínský název se drží původního názvu a využívá ekvivalent pro ubohost, tragičnost pomocí názvu 悲惨世界 *bēicǎn shìjiè*, který lze přeložit

jako „krutý svět“. Čínský překlad se na rozdíl od anglického/francouzského originálu nezaměřuje na skupinu ubohých (jinak by totiž šlo 悲惨的人), ale na svět, ve kterém tito ubozí žijí.

The Pianist	钢琴家	Gāngqín jiā
-------------	-----	-------------

- 钢琴 gāngqín – klavír; piano
- 家 jiā – v tomto případě označuje zkušeného odborníka, znalce ve svém oboru

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 钢琴家 gāngqín jiā.

The Princess Diaries	麻雀变公主	Máquè biàn gōngzhǔ
----------------------	-------	--------------------

- 麻雀 máquè – vrabec
- 变 biàn – měnit se; změnit se
- 公主 gōngzhǔ – princezna

Jedná se o překlad idiomatický. Jedná se o vynalézavý překlad „Princezniných deníků“, který lze přeložit jako „Z vrabčáka princeznou“. S největší pravděpodobností se jedná o variaci na čínský idiom 麻雀变凤凰 máquè biàn fēnghuáng, „z vrabčáka fénixem“.

The Shawshank Redemption	肖申克的救赎	xiàoshēnkè de jiùshú
--------------------------	--------	----------------------

- 肖申克 xiàoshēnkè – jedná se o fonetický prepis názvu Shawshank
- 的 de – atributivní slove vyjadřující spojení s přívlastkem
- 救赎 jiùshú – zachránit; záchrana

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 救赎 jiùshú „záchrana“. Jméno věznice Shawshank bylo přeloženo pomocí transliterace.

The Silence of the Lambs	沉默的羔羊	Chénmò de gāoyáng
--------------------------	-------	-------------------

- 沉默 chénmò – ticho; mlčení; mlčenlivý
- 的 de – atributivní slove vyjadřující spojení s přívlastkem
- 羔羊 gāoyáng – jehně; dítě; nevinná a bezmocná osoba

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů 沉默 *chénmò* „tichý“ a 羔羊 *gāoyáng* „jehně“.

The Sixth Sense	第六感	Dì liù gǎn
-----------------	-----	------------

- 第 *dì* – jedná se o prefix řadových číslovek
- 六 *liù* – šest
- 感 *gǎn* – cítit; pocit

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 第六感 *dì liù gǎn*.

Toy Story	玩具总动员	Wánjù zǒngdòngyuán
-----------	-------	--------------------

- 玩具 *wánjù* – hračky

Jedná se o překlad pomocí explicitace. Slovo 玩具 *wánjù* je čínským ekvivalentem anglického výrazu „toy“. V čínském překladu chybí slovo „story“ a na jeho místo bylo přidáno již zmíněné 总动员 *zǒngdòngyuán*, které opět souvisí s dějem filmu, kdy se skupina ožvlých hraček vydává zachránit svého kamaráda.

Up	飞屋环游记	Fēi wū huán yóují
----	-------	-------------------

- 飞 *fēi* – létat; let
- 屋 *wū* – dům; budova; místnost; pokoj
- 环 *huán* – kroužek; kruh
- 游 *yóu* – vykonat cestu
- 记 *jì* – zapisovat si; zaznamenávat si; zápis; záznam

Jedná se o překlad volný. Čínský název filmu zachází v překladu více do hloubky a divákovi ve větším detailu nastiňuje jeho děj. Hlavní hrdina se totiž vydává na dobrodružnou cestu ve svém domečku vznášejícím se díky stovkám heliových balonků – odtud pochází anglický název Up. 飞屋 *fēiwū* znamená „létající dům“ a 环游记 *huányóují* „zápisky z cesty“, takže čínský překlad lze doslovně přeložit jako „Zápisky z cesty létajícího domu“. Potvrzuje se, že čínští překladatelé používají u abstraktních názvů filmu volnější překlad, kterým se snaží čínskému divákovi film přiblížit.

Venom	毒液	dúyè
-------	----	------

- 毒液 dúyè – jed (venom)

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínského ekvivalentu 毒液 *dúyè*.

Wall.E	瓦力	Wǎli
--------	----	------

- 瓦 wǎ – samostatně stojící znak nese význam střešní nebo hliněné tašky, ve spojení se znakem 特 se používá pro označení jednotky výkonu Watt
- 力 lì – síla; schopnost; moc; účinek

Jedná se o překlad pomocí transliterace. Hlavním hrdinou animované pohádky je malý robot Wall.E, jehož primárním úkolem je vyčištění planety Země od odpadu. Pro převedení jeho jména do čínštiny byly použity dva znaky kopírující původní výslovnost. Zároveň jejich význam koresponduje s charakterem robota, neboť první znak můžeme brát za označení výkonu a druhý znak označuje fyzickou sílu.

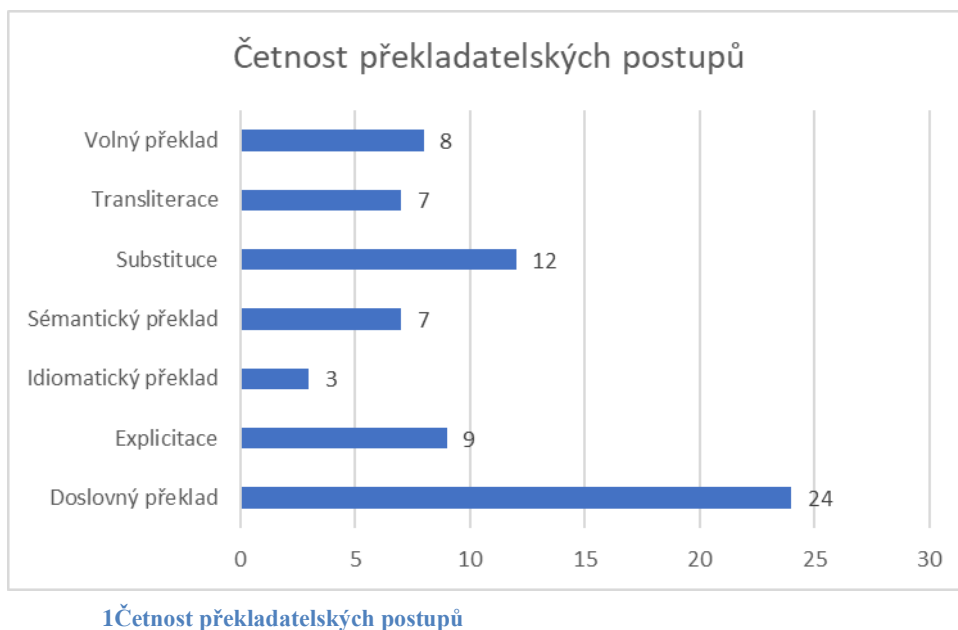
West Side Story	西区故事	Xīqū gùshì
-----------------	------	------------

- 西 xī – západ; západně
- 区 qū – oblast; kraj
- 故事 gùshì – záležitost; věc; příběh

Jedná se o doslovný překlad pomocí čínských ekvivalentů 西区 *xīqū* „západní část“ a 故事 *gùshì* „věc, příběh“.

## 4 Závěrečná analýza

V této části představím shrnutí použitých překladatelských postupů v mé práci a jejich četnost. Po analýze všech 70 filmových názvů jsem získala sedm překladatelských postupů, které byly aplikovány na můj vzorek. Jedná se o tyto postupy: *doslovný překlad*, *explicitace*, *idiomatický překlad*, *sémantický překlad*, *substituce*, *transliterace* a *překlad volný*.



Nejvyšší počet filmů je přeložen pomocí překladu *doslovného*. Jednalo se o filmy, které byly do čínštiny převedeny za pomoci čínských ekvivalentů za minimálních kontextuálních změn. Do této kategorie jsem zařadila například film *Arrival*, který byl do čínštiny převeden pomocí ekvivalentu 降临 *jiànglín* „dostavit se“. Celkový počet filmů v této kategorii je 24.

Druhou nejpočetnější kategorií je překlad za pomoci *substituce*, kdy došlo k nahrazení části výchozího textu za analogii v cílovém jazyce. Příkladem filmu této kategorie je například *Ironman*, v čínštině je znám pod názvem 钢铁侠 *gāngtiě xiá*, kdy byl anglický výraz „man“ nahrazen čínským výrazem 侠 *xiá*. Celkový počet filmů v této kategorii je 12.

Třetí nejpočetnější kategorií je překlad pomocí *explicitace*, kdy k překladu do cílového jazyka byla přidána informace navíc, která ve výchozím textu nefigurovala. Jedná se například o film *Cruella*, 黑白魔女库伊拉, *Hēibái mónǚ Kùyīlā*. V čínštině byla přidána

informace o vzhledu hlavní postavy 黑白, *hēibái* – černobílá a jejím charakteru 魔女, *mónǚ* – čarodějnice. Celkový počet filmů v této kategorii je 9.

Čtvrtou kategorií je překlad *volný*. Zde jsem zařadila filmy, u kterých nedošlo k použití žádného konkrétního postupu a film byl přeložen bez důrazu na výchozí text. Například překlad názvu filmu Coco 寻梦环游记, *Xún mèng huán yóujì* se od výchozího textu značně odlišuje, ale odkazuje na filmový děj, který jsem však při analýze nezohledňovala. Celkový počet filmů v této kategorii je 8.

Pátou kategorií je překlad *sémantický*. Jedná se o ty názvy, při jejich převodu došlo k určitému stylistickému či syntaktickému posunu, ale byl zachován kontext. Zde jsem zařadila film The Miserables 悲惨世界, *Bēicǎn shìjiè*, který ve svém názvu zachoval důraz na krutost světa, ale došlo ke generalizaci a překladatel se místo na jedince zaměřil na svět jako takový. Celkový počet filmů v této kategorii je 7.

Šestou kategorií je *transliterace*. Jedná se o specifický postup, kdy dochází k fonetickému převedení výchozího textu do grafického systému cílového jazyka. Film patřící do této kategorie je například Casablanca 卡萨布兰卡, *Kāsàbùlánkā*. Celkový počet filmů v této kategorii je 7.

Sedmou a nejméně užívanou kategorií je překlad *idiomatický*. Filmy v této kategorii byly přeloženy pomocí idiomů a zavedených frází. Jedná se například o film Die Hard - 虎胆龙威, *Hǔ dǎn lóng wēi*, který byl do čínštiny převeden pomocí fráze, kterou lze přeložit jako „mít odvalu tygra a sílu draka“. Celkový počet filmů v této kategorii je 3.

Z výše uvedených dat plyne, že nejpoužívanějším překladatelským postupem je doslovný překlad. Nejméně užívaným postupem je překlad idiomatický.



## 5 Závěr

Cílem mé práce bylo představit překladatelské procesy a zjistit, které z nich byly aplikované na filmové tituly mého výběru a jaká byla jejich četnost. V teoretické části jsem představila rozvoj hollywoodského filmu na čínském území na počátku druhého tisíciletí, nastínila jsem současnou problematiku autocenzury velkých studií a také velký vliv čínského filmového trhu na celosvětovou filmovou produkci. Představila jsem běžně používané překladatelské postupy různých autorů a jejich definice, dle kterých jsem následně analyzovala svůj filmový vzorek.

Co se týče praktické části samotné, jsem si vědoma toho, že vzorek zkoumaných filmů je příliš malý na to, abych z něj mohla vyvodit obecně platné závěry pro čínskou kinematografii jako celek. Zároveň však přináší pohled na problematiku překladu a způsobu, jakým k překladu filmových názvů dochází. Často jsem se setkala s faktem, že pro pochopení čínského titulu je třeba znalost některých čínských reálií. Zjistila jsem, že výraz 总动员 *zǒngdòngyuán*, který byl běžně užíván u animovaných filmů do roku 2005 (v současnosti je nahrazován jiným ekvivalentem skupiny, například znaky 队 *duì*, 联盟 *liánméng*) má původ ve dvou populárních televizních pořadech vysílaných na počátku 21. století – 欢乐总动员 *huānlè zǒngdòngyuán* a 全家总动员 *quánjiā zǒngdòngyuán*. Oba tyto pořady měly společnou větší skupinu postav, většinou se jednalo o rodinu nebo celebrity. Tato skupina musela před publikem plnit různé úkoly a na konci pořadu je čekala odměna. Znalost reálií je potřebná také u filmů, které byly přeloženy pomocí idiomu. Například film Die Hard byl přeložen pomocí fráze 虎胆龙威, *Hǔ dǎn lóng wēi*, kterou lze přeložit jako „mít odvalu tygra a sílu draka“.

Výsledkem této analýzy je zjištění, že nejčastěji aplikovaným překladatelským postupem byl překlad doslovný. Ve většině případech docházelo k minimálním stylistickým a syntaktickým změnám a překlad byl proveden pomocí čínských ekvivalentů. Naopak nejméně častý byl překlad idiomatický, který je velice specifický a je užíván především u filmů s názvem, který by byl v čínském prostředí těžko uchopitelný a bylo snadnější jej přeložit pomocí již zavedených slovních obrátů. Data z mé analýzy potvrzují, že obecně se překladatelé snaží o zachování co největší podobnosti s výchozím textem. Čínský překladatel raději zvolí cestu doslovného překladu, kdy může čerpat z již existující slovní zásoby a nemusí užívat jiné výrazy a příliš filmový název prodlužovat.

Druhým cílem práce bylo zjistit, zdali u titulů přeložených pomocí transliterace došlo k užití znaků, jejichž význam souvisel s filmovým dějem či postavou. Pro zodpovězení této otázky jsem provedla analýzu každého znaku zvlášť, ale brzy jsem došla k závěru, že k žádným paralelám zpravidla nedochází. Většina znaků použitých při transliteraci byla vybrána s důrazem na své fonetické znění, jejich sémantická podobnost s filmem byla často náhodná a nebylo možné prokazatelně říci, že k podobnosti došlo záměrně. K sémantické podobnosti docházelo výhradně u osobních jmen, kdy znak odkazoval na rysy hlavní postavy. Například u filmu *Lolita* 洛丽塔 *Luòlìtǎ*, označuje znak 丽, *lì* něco krásného. Zároveň se však jedná o znak, který se běžně využívá k transkripci osobních jmen a názvů. Můžeme tedy z dostupných dat vidět, že překladatel raději volí znaky, které jsou k transliteraci v jazyce již běžně používané a nesnaží se vytvářet nové sémantické vazby mezi cílovým a výchozím jazykem.

Během překladatelského procesu však hraje nejdůležitější roli sám překladatel. Jeho jazykové schopnosti, znalosti výchozího i cílového jazyka a taky jeho pečlivost, ovlivňují podobu cílového textu. Bez možnosti konzultovat práci s profesionálními překladateli jsem analýzu aplikovaných překladatelských procesů prováděla pouze na základě dostupné literatury. Motivace překladatele užít konkrétní překladatelský postup mi zůstala skryta, a proto nelze prokazatelně říci, že se překladatelé nejčastěji uchylují k použití doslovného překladu. Je to sice způsob ekonomický a velice efektivní, stačí při něm užít již existující ekvivalent cílového jazyka, ale velké zastoupení mají i další překladatelské postupy, při kterých dochází k většímu přizpůsobení výchozího textu cílovému publiku. Není proto od věci podrobit výzkumu konkrétní překladatele, porovnat jejich překladatelské postupy a pokusit se vyvodit obecněji aplikovatelné závěry.

## 6 Abecední seznam filmů

A Bug's Life	蚂蚁总动员	<i>Mǎyǐ zǒngdòngyuán</i>
A Quiet Place	寂静之地	<i>Jìjìng zhī dì</i>
Alien	异形	<i>Yìxíng</i>
Amadeus	莫扎特传	<i>Mòzhātè chuán</i>
Amazing Bruce	冒牌天神	<i>Màopái tiānshén</i>
Antman	蚁侠	<i>Yǐ xiá</i>
Arrival	降临	<i>Jiànglín</i>
Avengers	复仇者联盟	<i>Fùchóu zhě liánméng</i>
Braveheart	勇敢的心	<i>Yǒnggǎn de xīn</i>
Cars	赛车总动员	<i>Sàichē zǒngdòngyuán</i>
Casablanca	卡萨布兰卡	<i>Kǎsàbùlánkǎ</i>
Cinderella	灰姑娘	<i>Huī gūniáng</i>
Coco	寻梦环游记	<i>Xún mèng huán yóují</i>
Cruella	黑白魔女库伊拉	<i>Hēibái mómǔ kù yī lā</i>
Deadpool	死侍	<i>Sǐ shì</i>
Die Hard	虎胆龙威	<i>Hǔ dǎn lóng wēi</i>
Django Unchained	被解救的姜戈	<i>Bèi jiějiù de jiāng gē</i>
Dune	沙丘	<i>Shāqiū</i>
Dunkirk	敦刻尔克	<i>Dūnkè'ěrkè</i>
Enemy at the Gates	兵临城下	<i>Bīnglín chéngxià</i>
Finding Nemo	海底总动员	<i>Hǎidǐ zǒngdòngyuán</i>
Forrest Gump	福雷斯特·冈普	<i>Fúléisītè·gāngpǔ</i>
Ghost	人鬼情未了	<i>Rén guǐ qíng wèiliǎo</i>
Gladiator	角斗士	<i>Jué dòushì</i>
Harry Potter	哈利·波特	<i>Hālì·Bōtè</i>
High School Musical	歌舞青春	<i>Gēwǔ qīngchūn</i>
Home Alone	小鬼当家	<i>Xiǎoguǐ dāngjiā</i>
Inception	盗梦空间	<i>Dào mèng kōngjiān</i>
Inside	脑特工队	<i>Nǎo tègōng duì</i>

Interstellar	星际穿越	<i>Xīngjì chuānyuè</i>
Iron Man	钢铁侠	<i>Gāngtiě xiá</i>
James Bond	詹姆斯·庞德	<i>Zhānmǔsī Pángdé</i>
Joker	小丑	<i>Xiǎochǒu</i>
Jurassic Park	侏罗纪公园	<i>Zhūluójì gōngyuán</i>
Ladybird	伯德小姐	<i>Bódé xiǎojiě</i>
León: The Professional	这个杀手不太冷	<i>Zhège shāshǒu bù tài lěng</i>
Lolita	洛丽塔	<i>Luòlìtǎ</i>
Mother	妈妈	<i>Māmā</i>
Men in Black	黑衣人	<i>Hēi yī rén</i>
Million Dollar Baby	百万美元宝贝	<i>Bǎi wàn měiyuán bǎobèi</i>
Once Upon a Time in Hollywood	好莱坞往事	<i>Hǎolái wù wǎngshì</i>
Once Upon a Time in the West	西部往事	<i>Xībù wǎngshì</i>
One Flew Over the Cuckoo's nest	飞越疯人院	<i>Fēiyuè fēngrényuàn</i>
Peter Pan	小飞侠彼得潘	<i>Xiǎo fēi xiá bǐdé pān</i>
Psycho	惊魂记	<i>Jīnghún jì</i>
Ratatouille	美食总动员	<i>Měishí zǒngdòngyuán</i>
Raya and the Last Dragon	寻龙传说	<i>Xún lóng chuánshuō</i>
Saving Private Ryan	拯救大兵瑞恩	<i>Zhěngjiù dàbīng ruìēn</i>
Se7en	七宗罪	<i>Qīzōng zuì</i>
Schindler's List	辛德勒的名单	<i>Xīndélēi de míngdān</i>
Solo	游侠索罗：星球大战外传	<i>Yóuxiá suǒ luó: Xīngqiú dàzhàn wàizhuàn</i>
Spiderman	蜘蛛侠	<i>Zhīzhū xiá</i>
Star Wars	星球大战	<i>Xīngqiú dàzhàn</i>
The Disaster Artist	灾难艺术家	<i>Zāinàn yìshùjiā</i>
The Godfather	教父	<i>Jiàofù</i>
The Green Mile	绿里奇迹	<i>Lǜ lǐ qíjī</i>
The Incredibles	超人特攻队	<i>Chāorén tègōng duì</i>
The Lion King	狮子王	<i>Shīzi wáng</i>
The Lord of the Rings	指环王	<i>Zhīhuán wáng</i>

The Miserables	悲惨世界	<i>Bēicǎn shìjiè</i>
The Pianist	钢琴家	<i>Gāngqín jiā</i>
The Princess Diaries	麻雀变公主	<i>Máquè biàn gōngzhǔ</i>
The Shawshank Redemption	肖申克的救赎	<i>Xiàoshēnkè de jiùshú</i>
The Silence of the Lambs	沉默的羔羊	<i>Chénmò de gāoyáng</i>
The Sixth Sense	第六感	<i>Dì liù gǎn</i>
Toy Story	玩具总动员	<i>Wánjù zǒngdòngyuán</i>
Up	飞屋环游记	<i>Fēi wū huán yóujì</i>
Venom	毒液	<i>Dúyè</i>
Wall E	瓦力	<i>Wǎlì</i>
West Side Story	西区故事	<i>Xīqū gùshì</i>

## 7 Bibliografie

- Berry, Chris. *Chinese Films in Focus II*. 2. British Film Institute, 2008. 978-1844572373.
- Galík, Josef a Machala, Lubomír. *Panorama české literatury*. Olomouc : Rubico, s. r. o., 1994. 80-85839-04-0.
- Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. místo neznámé : John Benjamins Publishing, 1995. 9789027291134.
- Knittlová, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2000. 80-244-0143-6.
- Leilei, Jia. *The Academy of Chinese Studies*. [Online] [Citace: 5. Březen 2021.] [https://en.chiculture.net/index.php?file=topic\\_details&old\\_id=0521](https://en.chiculture.net/index.php?file=topic_details&old_id=0521).  
<https://en.chiculture.net/>.
- Levý, Jiří. *Umění překladu*. Praha : Apostrof, 1963. 978-80-87561-15-7.
- Lotko, Edvard. *Slovník lingvistických termínů pro filology*. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2003. 80-244-0720-5.
- Mohanty, Niranjana. *Translation: A Symbiosis of Cultures*. Berhampur : Berhampur University, 1994.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York : Taylor & Francis, 2016. 978-1-138-91254-0.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Michigan : Prentice-Hall International, 1988. 9780139125935.
- Novotná, Zdenka. *Příspěvky ke studiu výpůjček a hybridních slov v moderní čínštině*. Praha. 1966.
- Pomothy, Martin. Česko-Slovenská filmová databáze. [www.csfd.cz](http://www.csfd.cz). [Online] POMO Media Group s.r.o. <https://www.csfd.cz>.
- Schimer, Rudolf. *Dějiny čínsky mluvených kinematografií: od počátků do roku 1949*. Olomouc : Univerzita Palackého, 2014. 978-80-244-4342-3.
- Su, Wendy. *China's Encounter with Global Hollywood: Cultural Policy and the Film Industry*. Kentucky : University Press of Kentucky, 2016. 978-0813167060.

Tager, James. *Made in Hollywood, Censored by Beijing*. PEN America. [Online] 2020. [Citace: 13. Březen 2021.] <https://pen.org/report/made-in-hollywood-censored-by-beijing/>.

Thompson, David Bordwell & Kristin. *Dějiny filmu: Přehled světové kinematografie*. Praha : Nakladatelství Lidové noviny, 2007. 978-80-7106-898-3.

Vochala, Jaromír. *Čínsko-český česko-čínský slovník*. místo neznámé : Leda, 2003. 80-7335-011-4.

Yeh, Emilie Yueh-yu. *Translating Yingxi: Chinese Film Genealogy and Early Cinema in Hong*. [Online] 2018. [Citace: 5. Březen 2021.] <https://library.oapen.org/bitstream/id/ffd7c590-a8e9-47d6-878f-f206b2acbe7c/645358.pdf>. 978-0-472-07372-6.

Zehnalová, Jitka. *Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace*. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2015. ISBN 978-80-244-4792-6 .